

SESIÓN

LA HISTORIA ECONÓMICA EN LOS GRADOS BILINGÜES DE LA UNIVERSIDAD ESPAÑOLA. REALIDADES, DESAFÍOS Y REMEDIOS EN LA DOCENCIA DEL EEES

XI Encuentro de Didáctica de la Historia Económica.
Santiago de Compostela, 26 y 27 de junio de 2014

Coordinadores

Julio Tascón Fernández (Universidad de Oviedo) (julioff@uniovi.es)

Antonio Jiménez Muñoz (Universidad de Oviedo) (jimenezantonio@uniovi.es)

Misael Arturo López Zapico (UNED-Asturias) (artzapico@yahoo.es)

Los antecedentes a la puesta en funcionamiento de los itinerarios bilingües (castellano, inglés) en las Facultades de Economía y Empresa de las Universidades españolas tienen ya, en algunos casos, más de una década de recorrido. Así sucedería por ejemplo en la universidad de Oviedo, cuando la extinta Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales comienza a realizar algunas experiencias de adaptación al Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) con la finalidad de preparar la transición de las actuales licenciaturas a los nuevos títulos de grado. En los correspondientes VERIFICA de los grados en Economía, ADE, Contabilidad y Finanzas, Derecho y ADE (titulación conjunta), y Relaciones Laborales, las principales líneas de actuación han centrado en el desarrollo de metodologías activas de aprendizaje y sistemas de evaluación mixta y/o continua, en la utilización de nuevas tecnologías en la docencia, la elaboración de guías docentes, *la ampliación de la oferta de asignaturas en inglés* y la realización de encuestas de satisfacción, así como un plan de acción tutorial y programa de formación complementaria para estudiantes, que se transformarían en los planes de innovación educativa aprobados por esta y otras universidades.

La propuesta de crear un itinerario bilingüe en las Facultades de Economía y Empresa de la Universidad española fue una realidad generalizada en el curso 2009-10, llevándose a efecto en la mayoría de los casos en el siguiente curso. En un marco global no se trataba de ser pioneros, pues hacía bastantes años que el Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE) funcionaba eficazmente a lo largo y ancho

del planeta en otras disciplinas y contextos. Los años iniciales de andadura de la adaptación al EESS han supuesto, especialmente en aquellos itinerarios bilingües del área de Ciencias Sociales, grandes retos para aquellos docentes y alumnos que se encuentran en un contexto de inmersión lingüística en inglés. Una asignatura dada en inglés por un profesor no nativo y dirigida a una clase cuya mayor parte de alumnos tampoco lo son debería contar con la orientación adecuada para que la comunicación conseguida por el lenguaje empleado fuera un hecho objetivo.

Las dificultades inherentes, por lo tanto, no son exclusivas de nuestro ámbito, y mucho podría ganarse con un debate e intercambio de buenas prácticas entre nosotros primeramente, así como con otras áreas después. Las nuevas necesidades de adaptar ya no sólo la comunicación a otro idioma, sino sus canales y formas, unidas a los necesarios cambios metodológicos impuestos por el nuevo contexto educativo suponen el requerimiento, casi sin excepción, de aumentar la preparación lingüística previa del docente y su capacidad para fomentar el AICLE (conocido en inglés como CLIL, Content and Language Integrated Learning). Todo ello implica el fomento explícito de destrezas comunicativas de las que los alumnos en su mayor parte carecen, pero que el nivel de comunicación de la asignatura exige de forma implícita desde el primer día. Además esto ha de producirse dentro de un plan de reestructuración hacia el EESS que exige muchos otros cambios metodológicos y organizativos, y por tanto mayor dedicación, tanto a los docentes como a los discentes.

Si bien las dificultades parecen ser las mismas, en cada universidad se han desarrollado tácticas diferentes para abordar los problemas que genera la educación bilingüe de forma intrínseca. En este caso, la experiencia puede ser un grado: la universidad Carlos III de Madrid es el precedente destacado entre los que ofrecieron e impartieron asignaturas de Historia económica en inglés, o la universidad Pompeu Fabra; pero sería interesante invitar al debate sobre cómo afrontar este nuevo reto a las universidades que hayan implementado esta docencia más recientemente, para contrastar las soluciones aportadas.

Animamos a los compañeros a poner en común sus propias experiencias dando clase de Historia Económica en inglés, o bien las experiencias de este mismo tipo que conocen directamente, desde cualquier enfoque y aportando cualquier índole de sugerencias que supongan soluciones al problema u oportunidad que implica este nuevo Espacio Europeo de Educación Superior.

Los *principales interrogantes* sobre los que la sesión procurará resultados se centran principalmente en las tres opciones siguientes:

Áreas temáticas (de la sección)

- Experiencias que se han desarrollado desde la implantación de los Grados bilingües EESS (2010-2014).

- Propuestas para mejorar la enseñanza de la disciplina de Historia Económica según diferentes asignaturas en inglés de los grados de Economía, ADE, Contabilidad y Finanzas, Relaciones Laborales, etc. dentro del EEES.
- Alternativas o prácticas docentes no tradicionales.

Los contenidos se pueden organizar con la intención de dar respuesta al menos a uno de ellos, y son los siguientes a modo de propuesta (lista no cerrada):

Posibles contenidos

- El Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE/CLIL) en las asignaturas de Historia Económica Mundial, Historia Económica de España, Historia Empresarial, Historia Económica y Social, etc.
- Adaptación de asignaturas en castellano a grado bilingüe y al EEES
- Lo ideal y lo real: ¿qué contenidos queremos, debemos y podemos impartir en el contexto actual del EEES?
- Identificación de problemas lingüísticos y sus posibles soluciones
- Estrategias docentes para enseñar a futuros economistas cuando se imparte Historia Económica en otro idioma
- Intervenciones para asegurar el éxito o remediar el fracaso de los alumnos en la asignatura
- Materiales específicos en idioma extranjero para la docencia de la Historia Económica
- Organización e implementación de prácticas en otro idioma
- Transferencia de conocimientos y habilidades a otras asignaturas del grado
- Aspectos de la evaluación de una asignatura bilingüe de Historia Económica
- Monolingüismo, bilingüismo y plurilingüismo: la clase de Historia Económica con alumnos con varias lenguas maternas (el caso de los estudiantes Erasmus; y el de los convenios con otros países)
- Cómo perfilar las competencias y evaluar al alumno en función de las mismas: soluciones a los casos de Historia Económica en inglés
- La calidad de la docencia de Historia Económica en inglés: valoraciones sobre cómo evaluarla y contribuciones para mejorarla

COMUNICACIONES

INDICE PROVISIONAL

1. La necesaria calidad y su control efectivo en las guías docentes y los programas de Historia económica, dentro de los itinerarios bilingües.

Juan Carmona (Universidad Carlos III de Madrid, Madrid)

2. Spanglish Economic History: retos, dudas, contradicciones and other issues.

Mar Rubio (Universidad Pública de Navarra)

3. La historia económica, un lenguaje científico en la torre de Babel.

Estrella Trincado Aznar (Universidad Complutense de Madrid)

4. Another change for the new generations, classes in English and in Spanish, the beginning of the process in the San Pablo CEU.

Leonardo Caruana de las Cagigas (Universidad de Granada)

5. Historia Económica, Inglés y TICs en la Universitat de València.

Alfonso Díez Minguela (Universidad de Valencia)

6. Nuevas herramientas para la docencia en inglés. Guías de lectura para textos originales en el curso de Historia del Pensamiento Económico.

Marc Prat Sabartés y Javier San Julián Arrupe (Universidad de Barcelona)

7. Twitter como herramienta para mejorar el uso del inglés de los alumnos de “World Economic History”

Arturo López Zapico (Universidad de Murcia), Julio Tascón Fernández, Antonio Jiménez Muñoz (Universidad de Oviedo)